

世界少年儿童文学名著
红苹果丛书



ErTong
WenXue

拉封丹寓言

[法]拉封丹 著

董天琦 译



浙江文艺出版社



Lafengdan Yuyan

拉封丹寓言

[法]拉封丹 著

董天琦 译

浙江文艺出版社

责任编辑:陈征一
装帧设计:阿 文
电脑制作:杭州新正

图书在版编目(CIP)数据

拉封丹寓言/(法)拉封丹著;董天琦. —杭州:
浙江文艺出版社,2001.4

(世界少年儿童文学名著红苹果丛书)

ISBN 7-5339-1427-9

I. 拉... II. ①拉... ②董... III. 儿童文学-寓言
-作品集-法国-现代 IV. I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 86154 号

世界少年儿童文学名著红苹果丛书

拉封丹寓言

[法]拉封丹 著

董天琦 译

浙江文艺出版社出版发行(杭州体育场路 347 号)

杭州飞达工艺美术印刷厂 浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 8.875 插页 1 字数 110000 印数 0001—6000

2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7—5339—1427—9/I·1275 定价:11.60 元



译者前言

《拉封丹寓言》是依据法国将军出版社 1996 年版本、并参考其他多种版本翻译而成的。精选热昂·德·拉封丹的寓言诗 68 首。每首都配有典雅的原版插图。

拉封丹的寓言诗，是用古代法语写的，再加上夹杂了大量的典故与民间俗语，翻译难度较大，我经常为准确翻译一个词花费大量的时间与精力。我之所以要翻译拉封丹的寓言诗全集，一是出于对拉封丹这位世界寓言大师的崇拜；二是曾经翻译过一些法国民歌，感到尚能胜任，也增添了我翻译拉封丹寓言诗全集的动力。

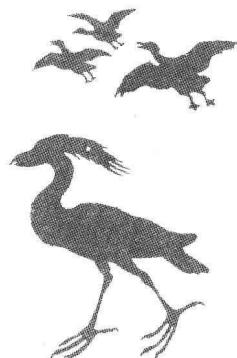
法语和汉语是两种截然不同的语言，如法语每个词都有重音，汉语没有；汉语多双音节词，法语无此现象，等等，因此在诗歌的韵律与节奏上，两种语言是迥然不同的。再加上拉封丹的寓言诗又有一些自身的特点，这更给翻译带来了困难。为了照顾中国读者的阅读习惯，不得不在不违背原意的前提下，对某些诗行甚至诗段进行技术性的处理，如将原诗的一行分为两行，或

将两行并为一行；将原诗的一些词语乃至句子的次序做合理调整；增添一些必不可少的关联词语或删除一些无关紧要的词语，等等。原著中括号内的注解性文字都是无韵的，翻译时加了韵，这样可以使括号内外在韵律上相一致。

由于诗人特殊的思维方式，或者由于诗人的疏忽，原文中有一些不合乎情理的地方，翻译时一般都做了订正，并在注释中加以说明。

在翻译的过程中，始终得到了浙江文艺出版社陈征一先生的关心。我的法国朋友菲利普·康多先生、法籍华人包玮琳小姐，以及华东师范大学外语学院的李照老师给了我很多帮助，这儿一并表示感谢。

董天琦



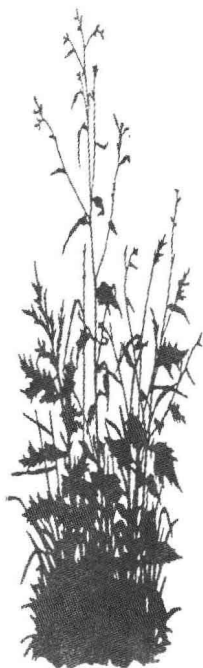
目 录

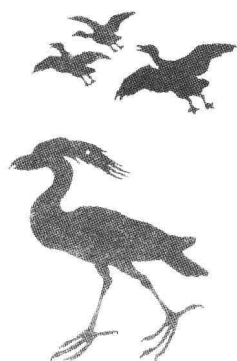
译者前言

知了借粮	1
乌鸦与狐狸	4
两匹骡子	6
瘦狼与肥狗	9
城里的老鼠请客	12
狼和小羊	15
樵夫与死神	19
狐狸与鹤	22
橡树与芦苇	24
群鼠会议	28
狮子与蚋蝇	32
狮子与老鼠	36
野兔与青蛙	39
孔雀的抱怨	43
装扮成牧羊人的狼	47
请立国王的青蛙	50
痛风病与蜘蛛	54



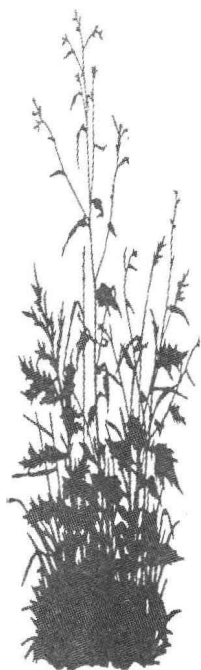
吃不到葡萄的狐狸·····	58
狼群与羊群的和平协定·····	61
夜莺菲罗墨拉与燕子普洛克涅·····	65
刁猫与老耗子·····	68
钟情的狮子与美丽的牧羊女·····	73
海豚与猴子·····	78
母亲、孩子与狼·····	83
守财奴藏宝·····	87
逃进牛棚的鹿·····	91
百灵鸟搬家·····	95
樵夫和墨丘利·····	100
小鲤鱼和垂钓手·····	106
想吃马的狼·····	109
小学生与幸运女神·····	113
两个医生·····	116
会下金蛋的鸡·····	119
逃生的鹿与葡萄·····	122
老鹰与猫头鹰·····	125
两个伙伴与熊皮·····	130
鹿照镜子·····	134
乡下人与蛇·····	137
患病的狮子与聪明的狐狸·····	141
车夫·····	144
谁的罪恶大·····	148





爱挑剔的姑娘	154
鹰雕与鸽子	159
卖牛奶的女人	164
修鞋匠与大财主	168
狮子、狼与狐狸	173
为主人带饭菜的狗	177
熊与老园艺家	181
对大象不服气的老鼠	186
行人过河	190
两只狗与死驴	193
猎人与狼	198
两只鸽子	204
出卖智慧的疯子	211
牡蛎与两个旅行者	215
猴子与猫	218
鱼鹰与虾	222
牧羊人与国王	227
羊倌和他心爱的姑娘	234
豹王与狮子	238
多瑙河的农民	243
老人和三个年轻人	250
两只母山羊	254
病鹿与他的伙伴	258
老鹰与喜鹊	261

小爱神与疯神	265
森林与樵夫	269
狐狸与火鸡	272





知了借粮

除了唱歌不干一点儿别的事，
知了就这样混了整整一个夏季。
可当凛冽的北风刮起，
她又感到阵阵恐惧，
因为家中没储备一点儿吃的，
哪怕是一只苍蝇和一条虫子。
于是，她来到邻居蚂蚁家里，
大叹她的不幸遭遇，
恳求蚂蚁借给她一些食物，
好让她熬到明年换季。
她信誓旦旦地说：“明年八月以前，
我保证还你，而且连本带利。”





但是蚂蚁决不松口，
如果说这是蚂蚁小气，
当然也不无道理，
但我们应全面地来看一个问题。
“天热的时候你干吗去了？”
蚂蚁话中带刺。
“我用歌声向所有的朋友致敬，
不知疲倦，夜以继日。”
“哟！伟大的歌唱家呀，真了不起，
那就请再展示一下你优美的英姿！”





乌鸦与狐狸

乌鸦先生站在一棵高高的树上，
显得有些傲慢轻狂、得意扬扬，
因为他不知从哪儿弄来一块干酪，
正衔在嘴上准备品尝。
狐狸大亨闻到香味跑了过来，
施展起他那诓骗的伎俩。
“啊，乌鸦先生，我好想你呀！”
他的话里仿佛掺了蜜糖，
“瞧你长得多么迷人，
简直是举世无双！
我说的句句是心里话，
没有半点儿夸张，

假如你的歌喉像你的羽毛一样漂亮，
那你就成了鸟中之王——凤凰……”
乌鸦听了狐狸的话，
好似喝了碗迷魂汤，
为了展示一下自己歌声的美妙，
糊里糊涂地把嘴巴一张，
就听到“噗哒”一声响，
那块“战利品”便掉到了地上。
狐狸乘机叼起干酪，
说话的腔调跟刚才完全两样：
“哈哈，我的乌鸦先生，
干酪的教训请千万别忘：
世界上如果没有爱听恭维话的人，
一切马屁精都会空忙活一场。”
乌鸦羞恼得一句话也说不出，
发誓今后绝不再上狐狸的当。
但为时已经太晚了，
眼下只有饿肚肠。





两匹骡子

有这么两匹骡子，
在路上碰到了一起，
一匹驮的是磨坊主的燕麦，
一匹驮的是盐税局的银子。
驮税银的骡子觉得自己重任在身，
显得有些得意扬扬，忘乎所以，
一边迈着高雅的步子朝前走，
一边把脖子上的铃铛摇得声传好几里，
这时候即使你给他许多金币，
他也不愿意丢掉眼下的差使。
突然，不知从哪儿来了一伙强盗，
争先恐后地朝驮税银的骡子冲去。

他们勒紧缰绳不让他动弹，
抢光了他身上驮的银子。
他企图挣扎、反抗，
结果被打得遍体鳞伤，奄奄一息。
“唉！真不可思议，”他连连叹气，
“难道这就是人付酬劳的方式？
那匹驮燕麦的老兄安然无恙，
我却差点儿去见上帝……”
跟在他后面的同伴听了“嘿嘿”一笑：
“啊，我的好伙计，
假如你像我一样是为一个磨坊主干活儿，
那些强盗同样也不会对你发生兴趣。”

受重用不一定得好报，
请记住这一真理！



